

17. Гарганеева К.В. Явление мотивации слов в социовозрастном аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999.
18. Жерина Е.И. Информативные возможности «Мотивационного сопоставительного словаря литературного языка и диалекта: имена существительные» // *Juvenilia*: Сборник студ. и аспирантских работ. Томск, 1998.
19. Блинова О.И. Уровни, аспекты и методы типологического исследования лексических явлений // Проблемы документации исчезающих языков и культур: Материалы междунар. конф. (XXI Дульзоновские чтения). Ч. 1. Уфа; Томск, 1999.
20. Савенко (Филатова) А.С. Особенности мотивационно-сопоставительного анализа: материал и методика // Вестник Том. гос. пед. ун-та. Вып. 3 (47). Серия: Гуманитарные науки (филология). Томск, 2005.

А.С. Савенко (Филатова)

ОСОБЕННОСТИ ОСОЗНАНИЯ МОТИВИРОВОЧНЫХ ПРИЗНАКОВ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Томский государственный педагогический университет

Осуществление современных сопоставительных исследований в области лексической мотивации было подготовлено как становлением самой лексикологической теории явления мотивации слов, так и интенсивным развитием сопоставительных исследований, осуществляемых в последние три десятилетия в лексикологии, ономастологии, семасиологии, синхронном словообразовании. Большой интерес к работам сопоставительного характера появился после выдвижения на первый план синхронного аспекта анализа. В. Матезиус в этом отношении утверждал, что «к правильному научному анализу конкретного языка можно прийти только на статической основе (синхронной), то есть в результате всестороннего анализа языка на данном временном отрезке; при этом необходимо использовать методы аналитического сравнения, т.е. проводить сравнение языков без учета их генетического родства, направленное на то, чтобы отчетливо выявились существенные черты» [1, с. 196].

Сопоставительная мотивология понимается как наука, изучающая лексическую систему двух или более языков (или форм одного языка) с точки зрения мотивированности методом сопоставления их друг с другом. Сопоставительная мотивология, наряду с решением специфических вопросов самого сопоставительного метода, включает всю проблематику описательной мотивологии конкретного языка. Согласно Ст. Ульману, «сопоставление одного языка с другими языками ... является наиболее перспективным методом выявления характерных черт и тенденций семантической структуры языка» [2, с. 21]. Поэтому в сопоставительных исследованиях нельзя ограничиться только выявлением расхождений, одинаково существенно и описание общего, совпадающего, причем «очень важным является выяснение характера и удельного веса специфического и общего» [3, с. 5].

Мотивационно-сопоставительный анализ (далее – МСА) как один из ключевых анализов лексического материала в рамках сопоставительной мотивологии рассматривается в работах И.Е. Козловой как «вид сопоставительно-типологических исследований» и характеризуется как «специальная, частная, характерологическая, качественно-количественная и структурно-функциональная типология особой мотивологической направленности» [4, с. 55].

Материалом для МСА в данной статье послужили тематические группы наименований птиц и растений в русском и английском языках (в общей сложности 400 лексических единиц каждого из сопоставляемых языков). Под тематической группой в настоящем исследовании понимается «ряд слов, объединенных общностью родового значения, то есть таких слов, которые обозначают разновидности одного и того же рода предметов» [5, с. 402].

В связи с тем, что на данный момент накоплено достаточно материала по мотивационно-сопоставительным исследованиям лексики разных языков, возникла необходимость их обобщения и определения тенденции к мотивированности либо произвольности языкового знака в русском языке в сопоставлении с английским, польским, украинским и французским языками.

Для сопоставления наименований растений русского и английского языков с орнитонимами и фитонимами польского, украинского и французского языков были использованы результаты мотивационно-сопоставительных исследований, отраженные в работах А.Д. Адиловой (1996) и И.Е. Козловой (1999). Поскольку тематические группы наименований птиц и растений польского, украинского и французского языков соответствуют требованиям, предъявляемым к материалу МСА (таким как «экстралингвистические», связанные с неязыковыми факторами, и «лингвистические», связанные с осо-

бенностями языковой системы), и не отличаются по количественному составу от анализируемого материала данной работы, это позволило объективно сопоставить соответствующие лексические единицы.

Одним из важных аспектов МСА является анализ мотивировочных признаков в сопоставляемых языках.

Цель мотивационно-сопоставительного анализа мотивировочных признаков (далее – МП) – исследование мотивированных наименований растений с точки зрения выражения в их морфо-семантической структуре МП для выявления специфики их набора в русском и английском языках, особенностей их осознания носителями сопоставляемых языков.

Как справедливо замечает И.Е. Козлова, «выбор свойств и признаков предметов при их наименовании имеет большое значение как для функционирования данного наименования в языке, так и для всей лексико-семантической системы языка» [4, с. 114].

МП является одним из ключевых понятий мотивологического и ономазиологического анализа. Однако он понимается по-разному в этих научных дисциплинах. Так, в традиции ономазиологического анализа принято рассматривать МП как «объективный признак самой реалии, лежащий в основе ее названия» [6, с. 48]. «Процесс мотивации всегда связан с выбором МП, служащего основанием номинации нового предмета, и с закреплением этого признака в сознании номинатора при помощи языка. МП сохраняется в смысловой структуре слова как результат мотивации нового языкового выражения» [7, с. 29]. В мотивологии отличительный признак, избираемый носителем языка для наименования, называют номинационным признаком (ср.: «Номинационный признак – «признак обозначаемого, легший в основу его номинации, который выражается в слове либо непосредственно, либо опосредованно, ассоциативно» [8, с. 38]).

МП понимается как признак, «выраженный в слове непосредственно или опосредованно номинационный признак обозначаемого» [8, с. 37].

Мотивировочные признаки могут отражать как существенные, так и менее существенные свойства предметов (ср., например, МП, указывающий на принадлежность растения к определенному роду, виду и семейству). Это зависит от ряда факторов – от опыта информанта, мотивирующего лексическую единицу (далее – ЛЕ), его социальной принадлежности, возраста, но главное – от того, какое свойство реалии информант считает наиболее важным для характеризующей ЛЕ.

В зависимости от характера МП, соотносимого с номинационным признаком (далее – НП), в тематической группе наименований растений выделяются 10 основных групп.

1. МП, связанный с окраской растения:

Русск. – БЕЛОЦВЕТНИК – МП: белый цветок, НП: белый околоцветник (Фитонимическая справка (далее – Фит. справка): «*Околоцветник чисто-белый*, тычинки с белыми нитями и ярко-желтыми конусовидными пыльниками» [9, с. 112]); КОС-ТЕР – МП: <цвета> костра, НП: соцветия красноватого цвета (Фит. справка: «Соцветия – метелки слегка красноватого цвета» [10, с. 126]).

Англ. – GOLDEN-FEATHER – МП: <цветки, как> золотые перышки, НП: мелкие золотистые цветки (Фит. справка: «растение семейства сложноцветных, с очень *мелкими золотистыми* цветами, собранными в метелки» [11, с. 241]); MARI/GOLD – МП: золотые <цветки>, НП: желтые цветы (Фит. справка: «...have attractive yellow, orange, or red flowers» («...имеют *желтые*, оранжевые или красные цветы») [12, с. 847]).

2. МП, связанный с формой растения (или частью растения):

Русск. – АИСТНИК – МП: <похоже на> аиста, НП: форма плодов напоминает голову аиста (Фит. справка: «Свое название растение получило за форму плодов, похожих на голову *аиста* с длинным клювом» [13, с. 52]); КОЗЛОБОРОДНИК – МП: <листья, как> борода козла, НП: корзинка цветка похожа на козлиную бороду (Фит. справка: «Научное название Трагорогон дано за сходство нераскрытой корзинки с *козлиной бородой*» [11, с. 195]); КОПЫТНИК – МП: <листья, как> копыта, НП: листья копытцем (Фит. справка: «Парные кожистые, лошадиным *копытцем* листья» [11, с. 201]).

Англ. – COLUMBINE – МП: <похоже на> голубя, НП: цветок напоминает голубя (Фит. справка: «Народное английское название водосбора *columbine* ‘голубиный’ связано с обликом цветов, напоминающих *голубя* или какую-либо другую птицу; цветки эти имеют шпорцевидные лепестки-нектарники, привлекающие шмелей и пчел» [12, с. 49]); BOTTLEBRUSH – МП: <похоже на> бутылочную щетку, НП: соцветия использовались как щетки для чистки бутылок (Фит. справка: «Имеют узкие кожистые листья и красочные красные или желтые цветки в плотных цилиндрических соцветиях, охватывающих стебель. Тычинки значительно выступают из околоцветника и придают соцветиям вид колючих *щеток, использовавшихся для чистки бутылок*, – отсюда народное название растения *бутылочная щетка*» [12, с. 159]).

3. МП, связанный с особенностями покрова растений:

Русск. – ВОСКОВНИЦА – МП: <листья покрыты> воском, НП: плоды покрыты воском (Фит. справка: «Ее плоды покрыты толстым *восковым* покровом, с чем и связаны не только видовой эпитет, но и обиходное русское название рода – *восковница*. Одно из английских названий этого вида –

candleberry, то есть «свечная ягода», как раз и указывает на прошлое и нынешнее применение растительного *воска* в свечном производстве» [9, с. 327]); ПУШИЦА – МП=НП: пушистая (Фит. справка: «...идешь хлопковым полем, так много клочков ваты развешано на стеблях» [11, с. 367]).

Англ. – BUTTERWORT – МП: <поверхность листьев покрыта жиром, будто> маслом, НП: блестящие капельки слизи на листе (Фит. справка: «Привлекаемые блестящими капельками слизи, насекомые опускаются на лист и прилипают к его поверхности» [14, с. 442]); LEADWORT – МП: <листья покрыты> свинцом, НП: железистые волоски на плодах (Фит. справка: «Имеют железистые волоски на поверхности плода» [12, с. 307]).

4. МП, связанный со вкусом и запахом растений:

Русск. – ДУШИЦА – МП=НП: душистое (Фит. справка: «Иногда душистую траву используют для компрессов и для ароматизации» [11, с. 122]); ЛАДАННИК – МП: <пахнет, как> ладан, НП: добывают ладанное масло (Фит. справка: «Небольшой кустарник, из которого перегонкой добывают ладанное масло – темно-зеленое или коричневатое, густое, с очень приятным запахом» [14, с. 89]).

Англ. PEPPERGRASS – МП: <пахнет, как> перец, НП: специфический запах (Фит. справка: «Имеет неприятный запах, иногда используют как средство от клопов» [9, с. 591]); hedge/GARLIC – МП: <пахнет, как> чеснок, НП: чесночный запах (Фит. справка: «В траве, корнях и семенах чеснока содержится эфирное аллиловое масло с чесночным запахом» [9, с. 229]).

5. МП, связанный с местом обитания растения:

Русск. КУПАЛЬНИЦА – МП: <растет у воды, будто> купается, НП: влажные места обитания (Фит. справка: «Предпочитает влажные места обитания» [9, с. 170]); ПУСТЫРНИК – МП=НП: растет на пустырях (Фит. справка: «Селится на пустырях, у заборов и в запущенных садах» [11, с. 363]).

Англ. CORNFLOWER – МП: цветок <растет на полях среди> зерна, НП: растет среди посевов (Фит. справка: «Растение с синими цветками, встречающимися преимущественно среди посевов озимых хлебов» [9, с. 169]); ROCKROSE – МП: роза, <растет на> камнях, НП: цветок похож на розу, растет в каменных садах (Фит. справка: «They are often grown in rock gardens. The flowers are single and rose-like, in white, pink, or rosy purple» («Они часто растут в каменных садах. Цветки одиночные и похожи на розу, белого, розового или светло-пурпурного цвета»)) [12, с. 122]).

6. МП, связанный со временем активности растения:

Русск. – КРАСОДНЕВ – МП: красуется днем, НП: цветет днем (Фит. справка: «Цветет *днем*: цветки раскрываются после восхода солнца и остаются открытыми в течение всего дня, перед заходом солнца, до наступления темноты, цветки быстро закрываются и вскоре опадают» [9, с. 103]); ПЕРВОЦВЕТ – МП=НП: цветет первым (Фит. справка: «Первоцвет – *первый цветок* лета. На Руси считали, что первоцвет вырастет там, где ударит первая молния» [9, с. 288]).

Англ. – DAY/si – МП=НП: распускается днем (Фит. справка: «Получило свое название за то, что закрывается желтый цветок (круг) вечером и открывается утром» [12, с. 146]); DAY-LILY – МП: дневная лилия, НП: лилия, раскрывающаяся днем (Фит. справка: «Цветет *днем*» [9, с. 103]).

7. МП, ассоциативно связанный с особенностями жизнедеятельности растения:

Русск. – ДРЕМА – МП: <заставляет> дремать, НП: лепестки смыкаются (Фит. справка: «Днем лепестки смыкаются – *дремлют*», за что растение получило свое название» [13, с. 51]); ЗАРАЗИХА – МП: <сорная трава, все> заражает, НП: сорное растение (Фит. справка: «Растения из семейства заразных вполне оправдывают свое название. Это злостные сорняки, вредящие посевам подсолнечника, табака, томата, конопли и др. Присосавшись к их корням, заразили, как *заразные* болезни, иногда полностью уничтожают посевы» [9, с. 236]).

Англ. – FUM/itory – МП: <выделяет> дым, НП: произрастает, будто дымит (Фит. справка: «Названо так потому, что произрастание растения будто бы напоминало распространение дыма над землей» [12, с. 231]); TOUCH-ME-NOT – МП: нельзя трогать, НП: семена из коробочки разбрасываются, если дотронешься (Фит. справка: «Семена из плодов с силой разбрасываются, стоит взять в руки коробочку или хотя бы *дотронуться* до нее (отсюда и название растения)» [13, с. 62]).

8. МП, связанный с выражением ассоциативных отношений между растениями и животными: а) растения, способные отпугивать:

Русск. – ЗВЕРОБОЙ – МП: бьет зверей, НП: обладает лечебными свойствами (Фит. справка: «Растение в давние времена считалось волшебным и получило в поверьях несколько странное название – *зверобой*. Полагают, что значение этого слова восходит к казахс. *джерабай*, означаящему *целитель ран*» [11, с. 140]). В русском языке было выявлено только одно слово с подобным МП.

Англ. – FLEABANE – МП=НП: ядовитое для блох; HENBANE – МП: ядовитое для куриц, НП: ядовитое растение.

Эта подгруппа самая малочисленная в русском и английском языках в отличие от французского языка, где было зафиксировано 11 ЛЕ с таким МП.

б) в основании – название животного, насекомого:

Русск. КЛОПОВНИК – МП: <на нем обитают> клопы, НП: специфический запах (Фит. справка: «Имеет неприятный запах, иногда используют как средство от клопов» [9, с. 591]); ЯСТРЕБИНКА – МП: <ею питаются> ястребы, НП: ею питаются птицы (Фит. справка: «Согласно греческим преданиям, трава эта способствует остроте зрения у *ястребов* и соколов. Питается этой травкой и боровая птица: тетерев и глухарь, например, склевывают ее листья, бутоны и соцветия» [11, с. 500]).

Англ. – FROG/bit – МП: <им питаются> лягушки, НП: водное растение; BEARBERRY – МП: ягода, <которой питаются> медведи, НП: листья похожи на медвежье ухо (Фит. справка: «Толокнянка – по-другому *медвежье ушко*» [11, с. 417]).

9. МП, связанный с ассоциативными отношениями между растениями и человеком: а) медицинские свойства растений:

Русск. – СЕЛЕЗЕНОЧНИК – МП=НП: <помогает при заболевании> селезенки: (Фит. справка: «В народных говорах эта травка получила и название *грыжник* – за лекарственные свойства. Архангельские крестьяне применяли селезеночник против опухоли и грыжи, кое-где пробовали лечиться при болезни мочевого пузыря и «застоях крови». Само название селезеночник – калька с бот. наименования (греч. слово *сплен* означает *селезенка*: в древности растение входило в прописи средств от болезни *селезенки*)» [11, с. 387]); ЧИСТОТЕЛ – МП: очищает тело (Фит. справка: «Делал тело чистым – отсюда и повсеместное название» [11, с. 472]).

Англ. – LUNGWORT – МП=НП: лечит легкие (Фит. справка: «Издавна применялось как смягчительное и вяжущее средство при катарах дыхательных путей. Повсеместно на Руси слыла *легочницей* – помогает избавиться от чахотки» [11, с. 276]); WOUNDWORT – МП=НП: лечит раны (Фит. справка: «В прошлом самобытные лекари собирали траву для лечения опухолей и кожных заболеваний» [11, с. 468]).

б) разнообразное немедицинское использование:

Русск. – БОРЩЕВИК – МП=НП: кладут в борщ (Фит. справка: «Борщевик не только кормовое, но и съедобное растение. Во многих местах России его истари называют *борщом*» [11, с. 45]. «Название свое получило за то, что молодые листья и стебли можно употреблять в пищу для приготовления супов и салатов» [13, с. 21]); ТОЛОКНЯНКА – МП=НП: ее толкут (Фит. справка: «Само слово *толокнянка* – от *толокно*, *толченой муки*. Известно, что в старые годы крестьяне запасались на зиму сухими медвежьими ягодами, *толкли* их в ступах и полученную муку добавляли в хлеб» [11, с. 419]).

Англ. – FORGET-ME-NOT – МП: <дарят на память, чтобы> не забывали, НП: не забудешь меня (Фит. справка: «Эмблема цветка: «люби и не забывай!» В сказаньях трава напоминает о поре влюбленности и о родстве душ» [11, с. 290]).

10. МП, связанный с родом, видом растения:

Англ. – SHIELD-FERN – МП: папоротник <с листьями в форме> щита, НП: род папоротников, широкие, массивные листья (Фит. справка: «Растение семейства папоротников» [9, с. 912]).

Количественные результаты исследования показывают, что фитонимическая лексика русского и английского языков характеризуется определенным сходством в выборе МП. Так, в сопоставляемых языках наиболее распространенным является признак, связанный с формой (внешним видом) растения – 27 % и 30 % соответственно.

В русском языке прослеживается тенденция к наименованию растений по особенностям их жизнедеятельности (18,5%), тогда как в английском языке – по ассоциативным отношениям между растениями и человеком (15%), а именно с точки зрения немедицинского использования растений (22 ЛЕ).

По результатам психолингвистического эксперимента, проведенного с носителями английского языка, выяснилось, что фитоним, номинационный признак которого указывает на медицинские свойства растения, ими не осознается. В этом случае в качестве МП носители английского языка выделяют совершенно отличный от НП признак. Например, FEVERWEED (*fever* – жар, лихорадка, *weed* – сорная трава) – МЗ: ‘сорная трава, <которая вызывает> жар’; KIDNEY-VETCH (*kidney* – почка (анат.), *vetch* – вика (бот.)) – МЗ: ‘вика, <похожая по форме на> почку’; LIVERWORT (*liver* – печень) – МЗ: ‘растение, <похожее по форме на> печень’) и т.д.

Вероятно, это связано с культурной традицией носителей американского английского языка, где не был распространен, как на Руси (и по сей день), сбор лекарственных растений.

В качестве еще одной отличительной черты английского языка можно выделить наличие МП, указывающего на род и вид растения.

В результате сопоставления фитонимической лексики русского и английского языков с ТГ фитонимов французского языка было определено, что во французском языке самым распространенным МП является признак, связанный с формой растения (47 %). В этом случае наименования растений русского и английского языков значительно уступают французскому языку по количеству ЛЕ с подобным МП, хотя именно этот признак наиболее широко представлен в русских и английских фитонимах.

В зависимости от характера МП в орнитологической лексике русского и английского языков выделилось 10 групп:

1. МП, связанный с голосом птицы:

Русск. – ГАГА – МП=НП: голос «га-га» (Орнитологическая справка (далее – Орн. справка): «Клюв у токующего селезня бывает сперва прижат к груди, а затем он вздергивается вертикально вверх при вытянутой вверх шее и в этот момент издается глухой, но далеко слышимый воркующий крик «агуу-агуу», близкий к «гуа-га-га» [15, с. 520]); КРЯК-ВА – МП=НП: крикает (Орн. справка: «Обычный голос – тихое, слегка картавое кряканье» [15, с. 423]).

Англ. СНАТ – МП=НП: голос похож на бормотание (Орн. справка: «Song birds named for their harsh, chattering notes» («Певчие птички получили свое название за резкие, напоминающие болтовню, крики») [12, с. 136]); GODWIT – МП: голос «godwit», НП: свистящие звуки (Орн. справка: «... named for their whistling calls» («Птица названа за свои свистящие звуки») [12, с. 327]).

2. МП, связанный с местом обитания птицы:

Русск. – ГУМЕННИК – МП: <обитает на> гумне, НП: обитает на полях (Орн. справка: «Во время перелетов часто пасутся на зеленях, на убранных хлебных полях, а зимой – на рисовых полях и местах, бывших под огородными культурами» [16, с. 122]); КАМЕНКА – МП: <живет на> камнях, НП: устраивает гнезда на камнях (Орн. справка: «Гнезда каменка устраивает на земле, в старых норах грызунов, в норах береговых ласточек, в каменоломнях и в трещинах скал, среди камней на земле, а в населенных пунктах под крышами строений, в поленницах дров, в камнях, сложенных у дороги» [16, с. 505]).

Англ. REED-WARBLER – МП=НП: славка, живет в камышах (Орн. справка: «Гнездится камышевка по окруженным тростниками, кустарниками или высокотравьем водоемам. Глубокое, чашеобразное гнездо свивается в тростнике» [16, с. 523]); SEA-SWALLOW – МП=НП: ласточка, живет у моря (Орн. справка: «Inhabit seacoasts» («Населяет морские побережья») [12, с. 450]).

3. МП, связанный с питанием птицы:

Русск. – ОСОЕД – МП=НП: ест ос (Орн. справка: «Заметив гнездо ос или шмелей, лапами его разрушит и поедает личинок. Может глотать и атакующих его жалоносцев. Перед тем, как проглотить насекомое, он откусывает у него жало» [15, с. 499]); РЯБИННИК – МП=НП: питается плодами рябины (Орн. справка: «Особенно охотно в осенний период поедают плоды рябины, при урожае которой некоторые семьи рябинников остаются и зимовать» [16, с. 503]).

Англ. – PEAFOWL – МП: птица, <которая питается> горохом, НП: – (Орн. справка: «Павлин кор-

мится зернами хлебных злаков, семенами, плодами и вегетативными частями диких растений» [16, с. 242]); HONEY-EATER – МП: ест мед, НП: питается нектаром (Орн. справка: «Питаются медососы нектаром, пыльцой, насекомыми. Некоторые виды едят фрукты и ягоды» [16, с. 547]).

4. МП, связанный с окраской оперения птицы:

Русск. – ДЕРЯБА – МП: рябое <оперение>, НП: ржавчато-рыжее оперение (Орн. справка: «У взрослых птиц спинная сторона тела серо-бурого цвета с желтоватым оттенком в надхвостье; в оперении молодых птиц больше ржавчато-рыжих тонов» [16, с. 503]); ЛАЗОРЕВКА – МП=НП: оперение лазоревое цвета (Орн. справка: «Отличается от других представителей семейства голубыми тонами окраски. Голова сверху лазурно-голубого цвета. Задняя сторона шеи голубовато-белая... Крылья и хвост голубовато-синие» [16, с. 535]).

Англ. REDSTART – МП=НП: красный хвост (Орн. справка: «Named for their tail colour (middle English *stert* 'tail')» («Названа за цвет хвоста (раньше ср.-англ. *stert* 'хвост')») [12, с. 989]. «Хвост, грудь, брюхо и бока ржавчато-красного цвета» [16, с. 507–508]); GREENFINCH – МП=НП: зяблик с зеленым оперением (Орн. справка: «Яркое желто-зеленое оперение (Орн. справка: «Яркое желто-зеленое оперение» [16, с. 558]).

5. МП, связанный с внешним видом птицы:

Русск. – ГАЙЧКА – МП: <черное пятно на голове, как> гайка, НП: голова сверху черная (Орн. справка: «Голова сверху черная: темная шапочка заходит далеко назад, захватывая и затылочную область» [16, с. 537]); ГАЛСТУЧНИК – МП: <будто> галстук <на шее>, НП: на шее поперечная черная полоса (Орн. справка: «Галстучник имеет нижнюю сторону тела белую с черной поперечной полосой на шее (с «галстук»)» [16, с. 278]).

Англ. – GOLDENEYE – МП: золотой глаз, НП: пятна напротив глаз (Орн. справка: «...has conspicuous white patches in front of the eyes» («Имеет заметные белые пятна напротив глаз») [12, с. 340]); BARBET – МП: с бородой, НП: щетинки под клювом (Орн. справка: «Сильно развитые щетинки у основания клюва. Эти щетинки образуют под клювом птицы подобие редкой бороды, за что все семейство и получило свое название» [16, с. 436]).

Орнитонимы этой группы с прямо выраженным МП в основном содержат семы, обозначающие части тела птицы: клюв, горло, нос, хвост и др.: челноклюв – МП = НП: клюв в виде челна; широконоска – МП = НП: широкий нос; finfoot – МП = НП: толстые ступни; shoebill – МП = НП: клюв в виде башмака.

6. МП, связанный с образом жизни, манерой поведения птицы:

Русск. – БЕГУНОК – МП=НП: бегают (Орн. справка: «Согласно наблюдениям В.Г. Гептнера, бе-

гает очень быстро, часто перебирая ножками; потревоженная, прежде всего обращается в бегство» [15, с. 25]); БУРЕВЕСТНИК – МП: предвещает бурю, НП: активны в пасмурную погоду (Орн. справка: «Деятельны в ночное время суток, в особенности в пасмурную погоду» [15, с. 322]).

Англ. – SKIMMER – МП=НП: клювом бороздит воду (Орн. справка: «Делая медленные и бесшумные взмахи крыльями, скользит над самой поверхностью воды, время от времени погружая на целые минуты нижнюю половинку клюва и бороздя таким образом воду» [16, с. 335]); ROOK – МП: мошенничает, НП: хитрое поведение птицы (Орн. справка: «Dig for larvae and worms on paddow fields and may pull up grain seedlings and young potato plants» («Выкапывают личинок и червей на незасеянных полях, а также могут вытягивать саженцы и молодые побеги картофеля») [12, с. 171]).

7. МП, связанный с местом, откуда была привезена птица:

Русск. – КАНАРЕЙКА – МП=НП: привезена с Канарских островов (Орн. справка: «От берегов Канарских островов отплывали корабли, груженные корзинами с канарейками» [16, с. 464]); ТУРАЧ – МП: турецкая птица, НП: -.

Англ. – GUINEA-FOWL – МП=НП: гвинейская птица (Орн. справка: «Употребляется в названии вещей, произошедших из Гвинеи (или с неопределенной ссылкой - из других стран), как Guinea-fowl (18 в.)» [12, с. 451]); TURKEY – МП: турецкая птица, НП: -.

8. МП, связанный со свойством птицы:

Русск. ГЛУПЫШ – МП=НП: глупая птица (Орн. справка: «Глупая и доверчивая птица, не боится человека как на гнездовьях, так и во время кочевков. Глупыши весьма прожорливы и иногда доедаются до того, что прежде, чем подняться в воздух, должны отрыгнуть часть добычи» [15, с. 310–311]); ЗЯБЛИК – МП: зябнет, НП: редко зимует (Орн. справка: «Редко зимующая птица, весенний прилет отмечен во второй половине апреля, отлет в центральных областях в начале сентября, продолжается до середины октября» [15, с. 287]).

Англ. – LOVEBIRD – МП: любящие друг друга птицы, НП: - (Орн. справка: «They are noted for pretty colours and seemingly affectionate close sitting of pairs. That one will die grieving if bereft of its mate is unproved» («Птицы примечательны красивым оперением, и, судя по виду, пары любят сидеть близко друг к другу. Утверждение, что в случае смерти одной птицы другая будет горевать и умрет тоже, неверно») [12, с. 516]).

9. МП, связанный ассоциативными либо какими-то другими отношениями между птицей и человеком:

Русск. – АВДОТКА – МП: <была обнаружена> Авдотьей, НП: -.

Англ. – OVENBIRD – МП: птица, <которую готовят в> печи, НП: строит гнезда в виде печи (Орн. справка: «Птица сооружает в дождливый сезон большое печкообразное гнездо» [16, с. 461]); HOBBY – МП: <птицу держат для своего> хобби, НП: - (Орн. справка: «От тюрк. чаули, охотничьего термина в значении «самец всех употреблявшихся для соколиной охоты птиц» [15, с. 127]).

10. МП, связанный с родом, видом, семейством птицы:

Англ. – RING-DOVE – МП: <похожа на> голубя, НП: лесной голубь; TURTLE-DOVE – МП: голубь, НП: птица семейства голубиных (Орн. справка: «По общему складу горлица сходна с голубем» [16, с. 353]. «Небольшая лесная птица семейства голубей» [15, с. 211]).

Орнитологическая лексика русского языка примерно в одинаковой степени представлена МП, связанными с голосом (21 %), внешним видом (20.5 %) и манерой поведения (23 %) птицы. Орнитонимы английского языка характеризуются наличием МП, связанного с манерой поведения птицы (21 %), который количественно представлен в сопоставляемых языках равномерно. Однако наименования птиц английского языка, МП которых связан с голосом птицы, составляют только 10 % по сравнению с орнитонимами русского языка.

В русских и английских наименованиях птиц выделяется признак, связанный с местом, откуда была привезена птица. Такой МП был зафиксирован только на материале тематической группы русского и английского языков.

В словах английского языка был выявлен МП, указывающий на род, вид, семейство птицы. Данный признак является наиболее распространенным в английских наименованиях птиц – 21.5 %.

Материал МСА мотивировочных признаков русского и английского языков позволяет сделать вывод о том, что доминантной чертой русских орнитонимов является наличие МП, связанных с голосом и внешним видом птицы, а в качестве отличительной черты орнитологической лексики английского языка можно назвать МП, указывающий на род, вид, семейство птицы.

МСА тематических групп наименований птиц русского и английского языков с привлечением данных французского, украинского и польского позволяет выявить некоторые особенности в наборе МП для орнитологической лексики сопоставляемых языков.

Так, например, русский, французский, украинский и польский языки приблизительно в одинаковой степени характеризуются МП, связанным с голосом птицы – 21–24 % (на материале украин-

ского и польского языков количественный подсчет не проводился, хотя сделано обобщение по доминирующим МП [17, с. 145]). Существенных различий в наборе МП в русском и французском языках не наблюдается, хотя наиболее распространенным МП во французском языке является признак, связанный с манерой поведения птицы (30 %), в русском и английском языках 23 % и 21 % наименований орнитонимов характеризуются тем же МП.

Таким образом, традиция называния птиц по их внешнему виду обусловила наличие такого МП во всех пяти сопоставляемых языках. И хотя наблюдаются некоторые различия в выборе МП для характеристики птицы (МП, связанный с видом, родом, семейством птицы, – только в английском языке, отсутствие МП, указывающего на манеру поведения и окраску оперения птицы, – в украинском языке), в целом система МП в русском, английском, французском, украинском и польском языках характеризуется общностью.

Литература

1. Матезиус В. Попытка создания теории структурной грамматики // Пражский лингвистический кружок. М., 1967.
2. Ульман Ст. Дескриптивная семантика и лингвистическая типология // Новое в лингвистике. Вып. 2. М., 1962.
3. Гудавичус А.Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. Вильнюс, 1985.
4. Козлова И.Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
6. Голев Н.Д. О соотношении семантического и мотивировочного признаков // Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. Вып. 7. Томск, 1977.
7. Павел В.К. Лексическая номинация: на материале молдавских народных говоров. Кишинев, 1983.
8. Блинова О.И. Русская мотивология. Томск, 2000.
9. Жизнь растений: в 6 т. М., 1985.
10. Петров В.В. Растительный мир нашей Родины. 2-е изд., доп. М., 1991.
11. Стрижев А.Н. Русское разнотравье: Справочник. М., 1995.
12. The New Encyclopaedia Britannica. P.V.Norton, J.J.Esposito. V. 1–27. Chicago, 1994.
13. Иванова И.В. Что растет вокруг тебя. Определитель растений. М., 1962.
14. Головкин Б.Н. О чем говорят названия растений. М., 1992.
15. Птицы Советского Союза / Под ред. Г.П. Дементьева. Т. 1–6. М., 1951.
16. Жизнь животных. Т. 5. М., 1986.
17. Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1996.